

1312

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępstw,

podpisane w Warszawie dnia 24 maja 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 maja 2002 r. w Warszawie zostało podpisane Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępstw, w następującym brzmieniu:

POROZUMIENIE**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy
w zakresie zwalczania przestępczości
zorganizowanej i innych rodzajów przestępstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Stronami”;

- powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwojma państwami,
- z poszanowaniem prawa wewnętrznego swych państw, kierując się zasadami równości, wzajemności i dwustronnych korzyści,
- zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępstw,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępstw,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zapobiegania przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępstw, ich zwalczania oraz ujawniania sprawców następujących rodzajów przestępstw:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
- 2) przeciwko mieniu;
- 3) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków i substancji oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia oraz obrotu nimi;

- 4) terroryzmu i brania zakładników;
- 5) nielegalnej migracji, handlu ludźmi oraz zmuszania do prostytucji;
- 6) sporządzania tekstów, fotografii lub innych materiałów mających charakter pornograficzny;
- 7) nielegalnego wytwarzania i obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, jądrowymi i promieniotwórczymi oraz innymi niebezpiecznymi materiałami;
- 8) kradzieży dzieł sztuki i dóbr kultury;
- 9) fałszowania pieniędzy, kart płatniczych, czeków, innych dokumentów rozliczeniowych i płatniczych, papierów wartościowych oraz innych dokumentów urzędowych, a także wprowadzania ich do obiegu;
- 10) nielegalnej działalności gospodarczej, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw, przestępstw podatkowych;
- 11) korupcji urzędników publicznych;
- 12) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu.

2. Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zwalczania także innych przestępstw niż wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszego porozumienia, Strony, zgodnie z prawem wewnętrznym swych państw, będą:

- 1) przekazywać sobie informacje o:
 - a) sprawcach przestępstw, organizatorach i uczestnikach działań przestępczych,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców przestępstw i grup sprawców,

- e) istotnych okolicznościach sprawy, dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia czynu przestępczego, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych przez organy ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw Stron działaniach i ich wyniku;
- 2) prowadzić poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w artykule 1 niniejszego porozumienia lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie;
 - 3) prowadzić poszukiwania osób zaginionych oraz podejmować czynności związane z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłokami;
 - 4) w razie potrzeby podejmować i wypełniać bezwzględnie odpowiednie działania operacyjno-rozpoznawcze;
 - 5) wymieniać doświadczenia i informacje o metodach zwalczania przestępczości, jak również o nowych formach przestępczego działania;
 - 6) wymieniać akty prawne w zakresie zwalczania przestępczości oraz wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii;
 - 7) przekazywać sobie informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa;
 - 8) udostępniać sobie, po uzgodnieniu, sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości;
 - 9) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, wymianę literatury fachowej i innych publikacji dotyczących przedmiotu niniejszego porozumienia;
 - 10) po uzgodnieniu — także podejmować inne formy współpracy.

Artykuł 3

Strony, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 3, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 2 punkt 1 niniejszego porozumienia, będą:

- 1) przekazywać sobie informacje o:
 - a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, a także o osobach uczestniczących w tym obrocie,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania, przechowywania, używanych środkach transportu, trasach transportu i miejscach przeznaczenia środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie próbki nowych środków odurzających i substancji psychotropowych zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego, oraz prekursorów;

- 3) wymieniać doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

Artykuł 4

Strony będą wymieniać informacje o planowanych i popełnionych aktach terrorystycznych, sposobach działania sprawców i o grupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa stanowiące zagrożenie dla interesów państw Stron.

Artykuł 5

Strony w celu zwalczania nielegalnej migracji będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

Artykuł 6

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszego porozumienia, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami państwowymi lub ich upoważnionymi przedstawicielami.

2. Właściwymi organami, o których mowa w ustępie 1, są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 3) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 4) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 7) Prokurator Generalny;

— po stronie Republiki Kazachstanu:

- 1) Prokuratura Generalna,
- 2) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 3) Komitet Bezpieczeństwa Narodowego,
- 4) Agencja Policji Finansowej,
- 5) Komitet Celny Ministerstwa Dochodów Państwowych

albo inne organy upoważnione zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron do realizacji zadań określonych w niniejszym porozumieniu.

3. W przypadku oficjalnej zmiany nazwy właściwych organów, Strony niezwłocznie przekażą sobie o tym informacje drogą dyplomatyczną.

Artykuł 7

1. W celu realizacji postanowień niniejszego porozumienia organy wymienione w artykule 6, w ramach swoich kompetencji, mogą zawierać protokoły wykonawcze dotyczące określonych zakresów współpracy.

2. Za obopólną zgodą Stron niniejsze porozumienie może zostać zmienione i uzupełnione w formie protokołów, które będą stanowić integralną jego część.

Artykuł 8

1. Strony zobowiązują się do ochrony przekazywanych sobie informacji niejawnych i będą wykorzystywać te informacje wyłącznie do celów realizacji niniejszego porozumienia.

2. Strony zobowiązują się nie udostępniać stronom trzecim informacji, dokumentów i urządzeń technicznych otrzymanych zgodnie z niniejszym porozumieniem bez pisemnej zgody Strony przekazującej.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez jedną Stronę, druga Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu tego rodzaju zdarzeń.

4. Strony zapewniają ochronę przekazywanych sobie danych osobowych, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym swoich państw oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

Artykuł 9

1. Jeżeli jedna Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 2—5 niniejszego porozumienia, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia może naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub naruszałaby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub określić warunki realizacji niniejszego porozumienia.

2. Strony prześlą sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia.

Artykuł 10

Organy wymienione w artykule 6 niniejszego porozumienia mogą odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszego porozumienia.

Artykuł 11

Niniejsze porozumienie nie narusza przepisów o pomocy prawnej w sprawach karnych i o ekstrady-

cji oraz innych zobowiązań Stron wynikających z umów międzynarodowych.

Artykuł 12

Koszty realizacji postanowień niniejszego porozumienia Strony ponoszą samodzielnie w granicach niezbędnych do wykonania przez nie swoich zobowiązań. W razie potrzeby Strony ponoszą wspólnie koszty wynikające z realizacji niniejszego porozumienia zgodnie z każdorazowo określonymi przez właściwe organy Stron zasadami.

Artykuł 13

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 6, w zakresie ich właściwości.

2. W razie potrzeby zostanie powołana Komisja Porozumiewawcza składająca się z równej liczby pełnomocnych przedstawicieli Stron, w celu rozstrzygnięcia kwestii spornych. Protokół posiedzenia Komisji Porozumiewawczej, podpisany przez pełnomocnych przedstawicieli Stron, będzie przyjęty do wykonania przez właściwe organy Stron.

Artykuł 14

Właściwe organy Stron w sprawach związanych z wypełnianiem postanowień niniejszego porozumienia posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem rosyjskim.

Artykuł 15

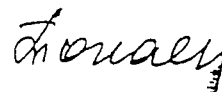
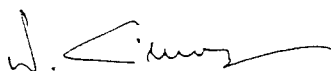
1. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniej z not, w których Strony poinformują się wzajemnie o wykonaniu wszystkich procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego porozumienia.

2. Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony. Może ono zostać wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia. W takim przypadku porozumienie utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 24 maja 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszego porozumienia tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Kazachstanu



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в борьбе с организованной преступностью и иными видами преступлений

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами:

- стремясь развивать и укреплять отношения дружбы и сотрудничества между обоими государствами,

- уважая национальное законодательство своих государств и руководствуясь принципами равенства, взаимности и обоюдной пользы,

- обеспокоенные распространением организованной преступности и других видов преступлений,

- убежденные в существенном значении сотрудничества правоохранительных органов для эффективного предупреждения организованной преступности и иных видов преступлений и борьбы с ними,

- стремясь к выработке оптимальных принципов, форм и способов оперативной работы и предупредительных действий этих органов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны обязуются сотрудничать по предупреждению организованной преступности и иных видов преступлений, в борьбе с ними и при выявлении виновных лиц совершивших следующие виды преступлений:

- 1) против жизни и здоровья;
- 2) против собственности;
- 3) незаконного культивирования растений, предназначенных для изготовления наркотических средств и психотропных веществ, производства этих средств и прекурсоров, их незаконной переработки, перевозки и оборота;
- 4) терроризм и захват заложников;

5) незаконный ввоз мигрантов, торговля людьми и принуждение к проституции;

6) изготовление текстов, фотографий или других материалов, имеющих характер порнографии;

7) незаконное изготовление и оборот оружия, боеприпасов, взрывчатых и других опасных веществ, ядерных и радиоактивных материалов;

8) кража произведений искусства и культурного наследия;

9) подделка денежных знаков, платежных карточек, чеков и иных расчетных и платежных документов, ценных бумаг, а также других официальных документов и введение их в оборот;

10) незаконная экономическая деятельность, легализация доходов от преступлений, налоговых преступлений;

11) коррупция государственных служащих;

12) против охраняемой законом природной среды.

2. Стороны обязуются сотрудничать по иным видам преступлений, не перечисленным в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 2

Для реализации сотрудничества, о котором идет речь в статье 1 настоящего Соглашения, Стороны в соответствии с национальным законодательством своих государств будут:

1) передавать друг другу информацию относительно:

а) виновных лиц, организаторов и участников преступных действий;

б) преступных связей между виновными лицами;

в) структур преступных групп и организаций и методах их деятельности;

г) типичного поведения отдельных виновных лиц и их группировок;

д) существенных обстоятельств дел, касающихся времени, места, способа совершения преступления, его предмета и особенностях;

е) нарушенных положений уголовного права;

ж) мероприятий, предпринятых правоохранительными органами государств Сторон, и об их результатах по конкретным преступлениям;

2) осуществлять розыск лиц, подозреваемых в совершении

преступлений, перечисленных в статье 1 настоящего Соглашения, или уклоняющихся от судебного наказания за их совершение;

3) осуществлять розыск лиц, без вести пропавших, принимать меры, связанные с необходимостью идентификации неизвестных лиц, а также по опознанию трупов;

4) в случае необходимости предпринимать и исполнять без промедления соответствующие оперативно-розыскные мероприятия;

5) обмениваться опытом работы и информацией о методах борьбы с преступностью, а также о новых формах преступной деятельности;

6) обмениваться законодательными актами в сфере борьбы с преступностью, а также результатами исследований в области криминалистики и криминологии;

7) предоставлять друг другу информацию о предметах, связанных с совершением преступлений;

8) по согласованию Сторон предоставлять техническое оборудование, предназначенное для борьбы с преступностью;

9) организовывать обмен экспертов для профессионального совершенствования, в частности, в области криминалистической техники и методов борьбы с преступлениями, обмен профессиональной литературой и другими публикациями, касающимися предмета настоящего Соглашения;

10) по согласованию Сторон могут предприниматься другие формы сотрудничества.

Статья 3

Стороны, в рамках, предусмотренных подпунктом 3 пункта 1 статьи 1, независимо от информации, перечисленной в пункте 1 статьи 2, настоящего Соглашения будут:

1) передавать друг другу информацию о:

а) незаконном обороте наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также о лицах, причастных к их незаконному обороту;

б) местах и методах их изготовления, хранения, используемых средствах транспорта, маршрутах движения и местах доставки наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

2) предоставлять друг другу образцы новых наркотических средств, психотропных веществ, как растительного, так и синтетического происхождения и прекурсоров;

3) обмениваться опытом работы в сфере контроля за законным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

Статья 4

Стороны будут обмениваться информацией о запланированных и совершенных террористических актах, о способе действия виновных лиц и о террористических группировках, планирующих или совершающих преступления, представляющие угрозу интересам государств Сторон.

Статья 5

Для борьбы с незаконным ввозом мигрантов Стороны будут передавать друг другу информацию, необходимую для предупреждения этого вида преступлений и борьбы с ним, а, особенно, информацию об организаторах незаконного ввоза мигрантов, образцах документов, требуемых для пересечения государственной границы, печатей, проставляемых на этих документах, а также видах виз и символов.

Статья 6

1. Все контакты, целью которых является выполнение настоящего Соглашения, будут осуществляться непосредственно между компетентными государственными органами или их уполномоченными представителями.

2. Компетентными органами, о которых идет речь в пункте 1, являются

со стороны Республики Польша:

- 1) Министр, компетентный по внутренним делам
- 2) Министр, компетентный по вопросам финансовых учреждений
- 3) Министр, компетентный по вопросам публичных финансов
- 4) Шеф Управления по охране государства
- 5) Главный комендант полиции

- 6) Главный комендант пограничной службы
- 7) Генеральный прокурор

со стороны Республики Казахстан:

- 1) Генеральная Прокуратура
- 2) Министерство внутренних дел
- 3) Комитет национальной безопасности
- 4) Агентство финансовой полиции

5) Таможенный комитет Министерства государственных доходов

или любой орган, уполномоченный в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, выполнять сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением.

3. В случае изменения официального наименования компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 7

1. В целях реализации положений настоящего Соглашения, органы, перечисленные в статье 6, в рамках своих компетенций, уполномочены заключать исполнительные протоколы по конкретным сферам сотрудничества.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Стороны обязуются обеспечить охрану конфиденциальной предоставляемой информации и использовать только в целях выполнения настоящего Соглашения.

2. Стороны обязуются не предоставлять третьей стороне сведения, документацию и техническое оборудование, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, без письменного согласия предоставляющей Стороны.

3. В случае возникновения вероятности разглашения или разглашения конфиденциальной информации, передаваемой одной Стороной, другая Сторона незамедлительно ставит в известность об этом событии передающую Сторону, информирует об

обстоятельствах события и его последствиях, а также о мерах, предпринятых для предупреждения таких событий.

4. Стороны обеспечат сохранность передаваемых друг другу личных данных в соответствии с национальным законодательством своих государств и действующими международными договорами.

Статья 9

1. Если одна Сторона сочтет, что передача информации, о которой идет речь в статьях 2 - 5 настоящего Соглашения или реализация совместного мероприятия может нарушить ее государственный суверенитет, безопасность или принципы правопорядка, она может частично или полностью отказать в сотрудничестве или предложить определенные условия, необходимые для выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Стороны передают друг другу фамилии лиц, которые должны участвовать в обмене экспертами не позднее чем за две недели до запланированной даты этого мероприятия.

Статья 10

Органы, перечисленные в статье 6 настоящего Соглашения, могут осуществлять консультации для обеспечения эффективности сотрудничества, являющегося предметом настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает положений о правовой помощи по уголовным делам, экстрадиции и других обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров.

Статья 12

Расходы по выполнению положений настоящего Соглашения Стороны несут самостоятельно в пределах, необходимых для выполнения ими своих обязательств. В случае необходимости Стороны несут совместные расходы по настоящему соглашению, что определяется решениями компетентных органов Сторон по каждому конкретному случаю.

Статья 13

1. Споры относительно толкования или применения

настоящего Соглашения будут решаться путем непосредственных переговоров между органами, перечисленными в статье 6 в рамках их компетенций.

2. При необходимости создается Согласительная комиссия из равного числа полномочных представителей Сторон для разрешения спорных вопросов. Протокол заседания Согласительной комиссии, подписанный полномочными представителями Сторон, принимается к исполнению компетентными органами Сторон.

Статья 14

Компетентные органы Сторон по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, пользуются своим государственным языком либо русским языком.

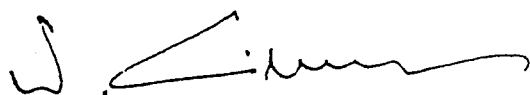
Статья 15

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления Сторон, ноты одной из которых уведомят другую Сторону о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

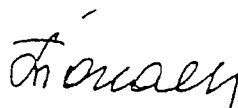
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенное время. Оно может быть расторгнуто каждой из Сторон путем письменного уведомления. В этом случае Соглашение теряет силу по истечении 6 месяцев со дня получения ноты о расторжении.

Совершено в городе Варшава 24 мая 2002 года в двух экземплярах, каждый из которых составлен на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Казахстан



Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 24 kwietnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*